## Češki prijevodni seminar I

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Češki prijevodni seminar I |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za češki jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 184177 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Katica Ivanković, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije. |
| **Metode podučavanja** | Rad na odabranim publicitičkim tekstovima. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Analizirati i rašcčanjivati strukturu različitih vrsta tekstova na češkom jeziku te objasniti njihovu pragmatičnu funkciju |
| 2. | Prepoznati povijesne, društvene i kulturne poveznice izmeðu Hrvatske i Ceške te steceno znanje primijeniti u razlicitim translatološkim i komunikacijskim situacijama |
| 3. | Primijeniti jezično-gramatičko znanje primjereno zadanoj komunikacijskoj situaciji u izražavanju vlastitih stavova na češkome jeziku |
| 4. | Razumjeti sadržaj i intenciju svih vrsta napisanih ili izgovorenih tekstova na češkom jeziku neovisno o tome radi li se o izravnom, indirektnom, aluzivnom, ironičnom ili šaljivom tipu teksta |
| 5. | Samostalno oblikovati opsežniji strukturirani pismeni i usmeni tekst o složenim temama na češkom jeziku birajući odgovarajući stil |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod. |
| 2. | Specifičnosti i značajke publicističkog prevođenja. |
| 3. | Vrste publicističkih tekstova i izričaja, žanrovi i teme, nekoliko primjera. |
| 4. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, politika. |
| 5. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, gospodarstvo i financije. |
| 6. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, socijalna pitanja. |
| 7. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, život. |
| 8. | Prevođenje i analiza članaka iz tjednih i mjesečnih časopisa. |
| 9. | Različite teme za prevođenje iz tjednika i mjesečnika, analiza i prijevodi. |
| 10. | Prevođenje publicističkih i stručnih knjiga. |
| 11. | Prevođenje neknjiževnog jezika. Prevođenje tekstova starijeg datuma nastanka. |
| 12. | Usporedbe tekstova iz različitih razdoblja 20. stoljeća, prevođenje i analiza. |
| 13. | Usporedbe tekstova iz različitih razdoblja 20. stoljeća, prevođenje i analiza. |
| 14. | Samostalno studentsko uređivanje prevedenoga teksta. |
| 15. | Ponavljanje i priprema za ispit. |

 |
|  |  |